



№ 01/1-40-99-07514
em 16.05.2021

تفاهمنامه‌ی همکاری

در زمینه‌ی تدوین «دانشنامه‌ی ایران‌شناسی»

تاریخ:

مؤسسه‌ی آموزش عالی دولتی فدرال «دانشگاه دولتی سن‌پترزبورگ» (از این پس: دانشگاه سن-پترزبورگ) به نمایندگی آقای نیکالای میخایلوویچ کرپاچف، رئیس دانشگاه، از یک طرف و مؤسسه‌ی مطالعات ایران و اوراسیا (از این پس: ایراس) به نمایندگی آقای دکتر مهدی سنایی مدیر این مرکز، که از این پس مشترکاً «طرفین» و هر یک از آنها به تنهایی «طرف ایرانی/روس» نامیده می‌شوند، تفاهمنامه‌ی همکاری زیر را (که از این پس «تفاهمنامه» خوانده می‌شود) منعقد نمودند:

1. موضوع «تفاهمنامه»

1.1. موضوع «تفاهمنامه» همکاری در زمینه‌ی تدوین یک منبع الکترونیکی اطلاعاتی (از این پس «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی») است. پس از پایان ساخت «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» «طرفین» امکان تدوین و انتشار یک نسخه‌ی چاپی برپایه‌ی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» را مورد بررسی قرار خواهند داد.

2. مفاد کلی

2.1. «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» یک پروژه‌ی مشترک میان ایراس و دانشگاه سن-پترزبورگ است که هدف آن تدوین یک منبع الکترونیکی شامل مطالب علمی-همگانی درباره‌ی ایران با تأکید بر ایران معاصر به زبان روسی است.

2.2. «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» برای سازمان‌هایی که علاقه‌مند به استفاده از منابع اطلاعاتی مربوط به ایران هستند، در دسترس خواهد بود. طول مدت ادامه‌ی فعالیت «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» را میزان مراجعه‌ی شمار گسترده‌ی کاربران تعیین خواهد نمود.

2.3. حوزه‌های موضوعی اصلی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» در پیوست شماره‌ی 1 همین تفاهمنامه مشخص شده‌اند.

2.4. هدف از این پروژه ایجاد «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» است که به هنگام ضرورت و در صورت پدید آمدن مطالب جدید قابلیت به‌روزرسانی و ویرایش داشته باشد.

2.5. ساختار «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» شامل تصاویر گرافیک و بخش‌های زیر خواهد بود:

- لوگوهای دانشگاه سن‌پتربورگ و ایراس که در صفحه‌ی اول وبگاه قرار خواهند گرفت؛

- اسلاید-شو از مناظر ایران در صفحه‌ی اول وبگاه؛

- درباره‌ی پروژه‌ی «دانشنامه‌ی ایران‌شناسی»؛

- «اخبار»

- «نخستین دیدار من از ایران».

2.6. ایراس با هماهنگی دانشگاه سن‌پتربورگ دسترسی آزاد کاربران به «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» را در شبکه‌ی اینترنت تأمین می‌نماید.

2.7. مدت اجرای پروژه بنا بر تصمیم مشترک هر دو طرف سه سال (22/2021-24/2023) خواهد بود.

2.8. در نخستین سال اجرای پروژه (سال 2021) هر یک از «طرفین» موظف است حداقل 120 مقاله (که حجم هر مقاله از 200 تا 700 کلمه خواهد بود) درباره‌ی موضوعات اصلی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» که در پیوست شماره‌ی 1 قید شده است، برای انتشار آماده سازد. در طول دومین و سومین سال اجرای پروژه (2023-2022) و (2024-2023) دانشگاه سن‌پتربورگ موظف است تا 120 مقاله در سال (که حجم هر مقاله از 200 تا 700 کلمه خواهد بود) و ایراس تا 180 مقاله در سال برای انتشار آماده سازند.

2.9. نقل قول‌هایی که در متن مقالات برای انتشار بر روی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» انجام می‌شود، مستلزم اشاره به منبع به شکل ارجاع دقیق است.

2.10. در صورتی که دانشگاه سن‌پتربورگ در مدت زمان توافق‌شده‌ی «طرفین» تعداد مقالاتی را که در بند 2.8 قید شده، برای انتشار ارائه نکند، آنگاه این دانشگاه در صورت وجود منابع مالی در ترجمه‌ی فارسی به روسی تعدادی از مقالات که معادل کسری خود به نسبت تعداد قیدشده در بند 2.8 باشد، به ایراس کمک خواهد نمود.

3.1. دانشگاه سن‌پترزبورگ و ایراس مشترکاً کمیته‌ی ایراس و دانشگاه سن‌پترزبورگ (از این پس: «کمیته») را ایجاد می‌کنند که فهرست مقالات را برای انتشار بر روی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» بررسی و تأیید خواهد نمود.

3.2. اعضای کمیته باید شامل افراد زیر باشند:

از طرف دانشگاه سن‌پترزبورگ	رئیس مشترک: آرتیوم الکسی‌ویچ اندرییف، رئیس مرکز مطالعه‌ی ایران در دانشگاه سن-پترزبورگ؛ یکاترینا پتروونا پیشورنیکووا، معاون مرکز مطالعه‌ی ایران در دانشگاه سن‌پترزبورگ؛ میخائیل سرگی‌ویچ پلوفین، مدیر گروه زبان‌ها و ادبیات ایرانی در دانشکده‌ی شرق‌شناسی دانشگاه سن‌پترزبورگ؛ آکسی الکساندروویچ خیسماطولین، پژوهشگر ارشد در انستیتوی دستنویس‌های شرقی فرهنگستان علوم روسیه (با هماهنگی)
از طرف ایراس	رئیس مشترک: دکتر محسن شجاعی، استادیار دانشگاه آزاد اسلامی؛ دکتر احمد پاکتچی، دانشیار دانشگاه امام صادق و رئیس پژوهشکده‌ی دانشنامه‌نگاری وابسته به وزارت علوم؛ دکتر زهرا محمدی، استادیار دانشگاه تهران.

3.3. هر یک از «طرفین» حق آن را دارد تا نماینده‌ی خود را در کمیته تغییر دهد و طرف دیگر را از تغییر مربوطه آگاه سازد.

3.4. کمیته می‌تواند جلسات خود را هم به صورت حضوری و هم به صورت برخط برگزار نماید. تاریخ و زمان دیدارها را «طرفین» از پیش تعیین می‌کنند.

3.5. همه‌ی تصمیمات کمیته با تصمیم یکسان رؤسای مشترک کمیته اخذ خواهد شد. «طرفین» برای حل مسالمت‌جویانه‌ی هرگونه مسئله که در آن یکی از «طرفین» نظر متفاوتی داشته باشد، باید همه‌ی تلاش‌های خود را مبذول دارند.

3.6. کمیته «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» را مدیریت می‌کند. فهرست مقالات آماده برای انتشار بر روی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» را تأیید می‌کند. در این میان محتوای مقالات را نمایندگان ایراس در کمیته تأیید خواهند نمود و جنبه‌ی زبانی مقالات را نمایندگان دانشگاه سن‌پترزبورگ در کمیته تأیید خواهند کرد.

4. حقوق و وظائف «طرفین»

4.1. دانشگاه سن‌پترزبورگ:

4.1.1. تلاش‌های لازم در زمینه‌ی جستجوی منابع مالی برای اجرای «تفاهم‌نامه‌ی» حاضر را مبذول خواهد نمود؛

4.1.2. در صورت موجود بودن منابع مالی در طی سه سال کار تهیه و ویرایش با هماهنگی کمیته، و نیز نمونه‌خوانی حداقل 120 مقاله در سال را با حجم هر مقاله از 200 تا 700 کلمه به زبان روسی مطابق فهرست تأییدشده‌ی کمیته و طبق بند 3.5 این تفاهم‌نامه را انجام خواهد داد؛

4.1.3. در سال اول اجرای پروژه دانشگاه سن‌پترزبورگ 60 مقاله با حجم هر مقاله 200 تا 700 کلمه را درباره‌ی موضوعات زیر تهیه خواهد کرد: «ایران‌شناسی در روسیه» (1 مقاله)، «مراکز ایران‌شناسی در گذشته و حال» (4 مقاله)، «چهره‌های ایران‌شناسی» (20 مقاله)، «ترجمه‌های انجام‌شده از ادبیات ایران» (15 مقاله)، «انجمن‌های فعال ایران‌شناسان» (5 مقاله)، «روابط فرهنگی» (15 مقاله)، این دانشگاه همچنین ترجمه‌ی 60 مقاله‌ی تهیه‌شده توسط ایراس را انجام خواهد داد؛

4.1.4. دانشگاه سن‌پترزبورگ در بخش «فعالیت‌های بین‌المللی» وبگاه این دانشگاه پیوندی به «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» که توسط مؤسسه‌ی ایراس و با هماهنگی دانشگاه سن‌پترزبورگ ساخته شده، ایجاد خواهد کرد؛

4.1.5. مطالب اختصاص‌یافته برای انتشار در «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» را در اختیار ایراس می‌گذارد؛

4.1.6. در صورت نیاز در امر ویرایش و نمونه‌خوانی مقالات تهیه و آماده شده توسط ایراس برای انتشار در «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» کمک خواهد نمود.

4.2. ایراس:

4.2.1. تلاش‌های لازم در زمینه‌ی جستجوی منابع مالی برای اجرای «تفاهم‌نامه‌ی» حاضر را مبذول خواهد نمود؛

4.2.2. ساختار، محتوا و طرح «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» به زبان روسی را طراحی می‌کند؛

4.2.3. مدیریت کامل وبگاه دانشنامه را با هماهنگی دانشگاه سن‌پترزبورگ انجام می‌دهد؛

4.2.4. با هماهنگی دانشگاه سن‌پترزبورگ تغییرات ضروری در «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی»، از جمله تغییرات مربوط به بخش فارسی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» را انجام می‌دهد؛

4.2.5. در طول سه سال تهیه، ترجمه و ویرایش 120 مقاله به زبان روسی در سال با حجم هر مقاله 200 تا 700 کلمه را با هماهنگی کمیته و مطابق فهرست تأییدشده‌ی کمیته طبق بند 3.5 انجام خواهد داد؛

4.2.6. ایراس بر روی صفحه‌ی اصلی وبگاه خود پیوندی به «وبگاه دانشنامه‌ی ایران-شناسی» که توسط ایراس و با هماهنگی دانشگاه سن‌پترزبورگ تهیه شده، ایجاد خواهد کرد؛

4.2.7. با هماهنگی دانشگاه سن‌پترزبورگ بخش‌های «اطلاعات کلی درباره‌ی پروژه» و «فهرست مقالات» را که در بخش روسی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» منتشر می‌شوند و نیز دیگر بخش‌ها را در صورت نیاز و برای بارگذاری آنها در آینده در نسخه‌ی فارسی «وبگاه دانشنامه‌ی ایران‌شناسی» به زبان فارسی ایجاد خواهد کرد.

5. مالکیت معنوی

5.1. «طرفین» موظف‌اند حقوق مالکیت معنوی طرف دیگر را که پیش از عقد این تفاهم‌نامه ایجاد شده، رعایت کنند.

5.2. حقوق مالکیت معنوی که در چهارچوب اجرای این تفاهم‌نامه ایجاد شده، به‌طور یکسان به هر دو طرف تعلق دارد.

5.3. در ارتباط با مالکیت معنوی که توسط «طرفین» به‌طور یکسان در چهارچوب اجرای این تفاهم‌نامه ایجاد می‌شود، «طرفین» موظف‌اند تفاهم‌نامه‌ی دیگری درباره‌ی ترتیبات پاسداری حقوقی از آن، استفاده از آن و تأمین محرمانگی آن منعقد نمایند.

6. مسئولیت «طرفین»

6.1. «طرفین» مسئول انجام نیافتن وظائف مندرج در این «تفاهم‌نامه» مطابق با شرایط «تفاهم‌نامه» می‌باشند.

6.2. در صورت فسخ پیش‌ازموقع «تفاهم‌نامه» به خواست یکی از دو طرف، طرف خواستار فسخ حق استفاده از اطلاعاتی را که طرف دیگر ارائه نموده، بدون موافقت طرف دیگر نخواهد داشت.

7. سایر شرایط

7.1. همه‌ی اختلافاتی را که در روند اجرای این «تفاهم‌نامه» بروز می‌کنند، «طرفین» از راه مذاکره حل و فصل خواهند نمود. در صورت نیاز می‌رم به انجام مذاکره در زمینه‌ی حل اختلاف، این مذاکرات با حضور رئیس دانشگاه سن‌پترزبورگ و مدیر ایراس برگزار خواهد شد.

6. نظام سیاسی در ایران معاصر، سیاست داخلی، سیاست خارجی و نظریه‌های سیاسی؛
7. دین در ایران؛
8. جاذبه‌های گردشگری در ایران؛
9. ادبیات در ایران، ادبیات ترجمه‌شده از زبان‌های دیگر، ادبیات معاصر، ادبیات قدیم (کلاسیک)؛
10. اقتصاد ایران و حوزه‌های صنعتی و فناوری؛

اولویت دوم:

1. تاریخ و تمدن ایرانی؛
2. آئین‌ها و اسطوره‌ها در ایران (فرهنگ مردم)؛
3. زبان‌ها و گویش‌ها در ایران.

۸.۲. اعتبار «تفاهم‌نامه» در موارد زیر می‌تواند پیش از موقع به پایان برسد:

- به درخواست یکی از «طرفین» که کتباً و حداقل دو ماه پیش از تاریخ موردنظر برای فسخ و تنظیم صورت‌جلسه‌ی فسخ تفاهم‌نامه که به امضای هر دو طرف رسیده باشد، به طرف دیگر اعلام شود؛

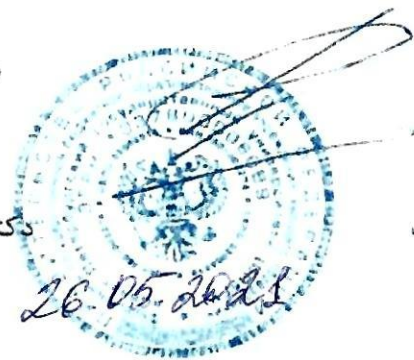
- با هماهنگی متقابل هر دو طرف و در صورت صلاح نبودن ادامه‌ی اعتبار تفاهم‌نامه که در این حالت صورت‌جلسه‌ی خاصی تنظیم خواهد شد.

۹. نشانی و امضای «طرفین»:

مؤسسه‌ی مطالعات ایران و اوراسیا

مؤسسه‌ی آموزش عالی دولتی فدرال

«دانشگاه دولتی سن پترزبورگ»

	مدیر		رئیس دانشگاه
دکتر مهدی سنایی			نیکالای میخایلوویچ کرپاچف

پیوست ۱:

فهرست موضوعات کلی:

اولویت اول:

۱. جغرافیای طبیعی، انسانی و سیاسی ایران؛

۲. ایران‌شناسی در ایران و در کشورهای شرقی و غربی؛

۳. هنر در ایران: هنر معاصر، هنر سنتی؛

۴. فرهنگ و آداب و رسوم در ایران معاصر؛